

KALEYDOZKOPYO

POEMAS

Julio Piñones





Kaleydozkopyo

Poemas

Julio Piñones



2015

Kaleydozcopyo

Poemas

© 2015, Julio Piñones y Qantati eBooks www.revistaqantati.com

eISBN: 978-1-927985-16-8

Qantati eBooks, 2015
www.revistaqantati.com

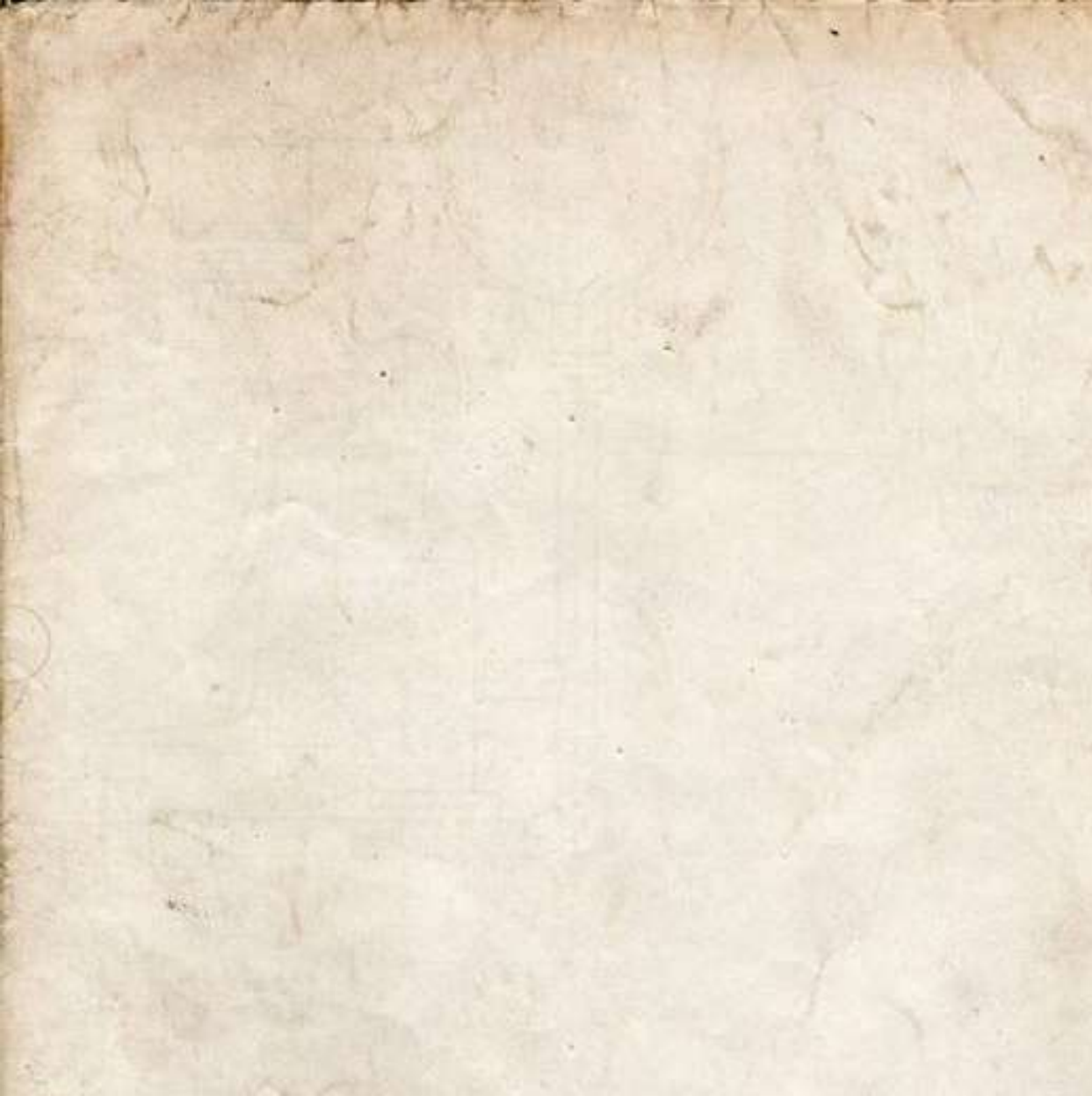
15 Kippewa Drive
Ottawa, ON CANADA
K1S 3G3

Edición dirigida por Gabriela Etcheverry

© 2015, Diseño de la portada y diagramación: Luciano Díaz

ÍNDICE

PRÓLOGO - JORGE ETCHEVERRY	5
KALEYDOZKOPYO	9
EXTRANJERA MUELLE	37
BIOGRAFÍA	49



PRÓLOGO

El poemario *Kaleydozkopyo* de Julio Piñones vuelve a la poesía que el autor escribía a fines de los sesenta, y se manifiesta ahora en toda su radical vigencia. Esto incluso en estos tiempos en que la poesía es mayormente reconocida como la expresión de los sempiternos elementos básicos de la raza, el género, el país, la región, la generación, la religión, y la cultura, como también las aspiraciones de los distintos sectores que la emiten. Si a esto se agrega la tecnología sofisticada de las comunicaciones, que exige instantaneidad, brevedad y sencillez, llegamos al auge de una comunicabilidad saludable de contenido y mensaje, el imperio del testimonio, la crónica y la afirmación de fe. Lo que quizás haga que las aventuras exploratorias en el lenguaje poético, como este libro, cuando ocurren contra este trasfondo, sean más perceptibles e incluso necesarias. Los poemas que comprende *Kaleydozkopyo*, aunque mantienen la forma de la poesía en verso, son de una evidente e incluso exquisita singularidad. Pero hasta los textos más singulares requieren de un contexto. Que el contexto sea

construido retrospectivamente desde el texto —incluyendo lo transcurrido en el intervalo desde la salida a luz del texto hasta el presente de su comentario y las circunstancias en que se hace—, es tan inevitable como determinante, y estos condicionantes ejercen presión sobre el comentario de que se trate. La normalización, por así decir, de la poesía chilena contemporánea, tanto temática como formal, que algunos podrían calificar como tendiente a la universalidad y otros achacarían a la simplificación de las escrituras debido a los medios virtuales, o a la eliminación de los cánones o a la apropiación de la cultura por las diversas comunidades sujeto, etc., hace que el microcosmos de lo que fue la Escuela de Santiago y en general sus primeros textos y algunos de sus primeros libros individuales varios años después, se erija más abrupto y solitario, una flor extraña que brotó inesperada y frágil en medio de la situación política efervescente de los años previos a la Unidad Popular y de las polémicas y opciones poéticas y metapoéticas de ese entonces. En el friso consensual de la institución literaria, que consolida lo nacional por encima de las alternativas políticas y afirma la conexión del país con el patrimonio universal, la Escuela de Santiago parecía como

anómala. Si bien la urbe estaba presente en la poesía de la generación coetánea a la Escuela, lo estaba a nivel de contenidos, de las alternativas contextuales de hablantes líricos y se vehiculizaba en una forma de poesía tradicional o canónica. Pese a su heterogeneidad de textos e incluso de poéticas, la Escuela se planteaba a la ciudad, en este caso Santiago, como intencionalidad escritural. Quizás la producción más programática de la Escuela en términos vanguardistas fue la de Julio Piñones. Su adhesión a Gonzalo Arango, líder del nadaísmo colombiano y a los surrealistas chilenos se explicita en el manifiesto suyo publicado en *33 Nombres Claves de la Actual Poesía Chilena* (Santiago, 1968) donde expone su propia versión de la Escuela, y presenta sus textos con el seudónimo de Carlos Zarabia. Los textos que Julio Piñones nos ofrece en este poemario nos obligan a abandonar nuestro mundo referencial cotidiano, sin perder las pautas o elementos de la vida concreta, que aparecen trasmutados en la conjunción de imagen, ritmo y esa atmósfera enrarecida y sensual que desprende este mundo imaginario y representativo, o que lo envuelve. Este ámbito poético presenta una imaginiería sustancial, de una materialidad densa que por momentos recuerda a algunos

poemas de la Primera Residencia y que está vehiculizada por un lenguaje cuya materialidad se ha hecho resaltar, y cuyos elementos concurren a esta totalidad perceptiva de los poemas y el libro. Así se va desarrollando este ámbito poético, atravesado y conducido por una intención altamente autorreferente de un emisor poético enrarecido pero todavía humano, cuya expresión llega a la alteración sintáctica y al neologismo. Pero es mejor que dejemos al lector el disfrute de la lectura y que diga la última palabra.

Jorge Etcheverry Arcaya
Ottawa 2015

KALEYDOZKOPYO

I

**Frágil estruendo vellosidad
típico sudor ajeno
ostensible mezcla desenlace
remite a guturales pálpitos
urbes remontan lo espeso
yerto viviente se derrumba
y alcanza más bien sombra calidez
huella hervida fauna lame
el concho rancio de una gota
su licor atmosférico subsiste**

recién la superficie se moviliza
lo susceptible lubrica hongales
los rieles favorables de todo hielo
flujos tórridos fauna marina
transmisible singular deportan
pezamar de los párpados oscila
fatiga inmensa el ocio multiplica
sin embargo se reproduce
su larvaria la lívida especie
substancia suya surge cuando
precario estropicio pretende
sumar insurrecciones marcar
con ácido
ancestros herencias zares

**árabes sin ternura coludidos
decrece laxo hervor si tenues
se expanden hemicírculos amplitudes
deleite sumo.**

II

**Grata siesta de caimanes esperanzados
a orillas de amazónicos se colma el iris
se precipita de-sen-re-da ries-gos
nervios imbricándose visiones
los últimos tiempos de los cadáveres vivos
desarrollan quebrachales látigo
potencialidades engañan**

**contrayéndose el último orgasmo
cósmico irrumpen se entrelazan
mujeres y hombres combaten sin descanso
se aman se odian se escudriñan
se imaginan estrategias aviesas
oxímoron candente milenios
irradia contradicciones
vituperio de su palidez
se subrayan se elogian se alegran
se escriben cartas cortan los signos
embadurnan la coriácea
recubren la estatuilla la africana
la impúdica la impertérrida
espumen espirales calientes**

**flúyida señora férrida
incontrarrestable voluntad
árdida silueta ojeras inmensas
al viento suscitan parpadear
ceras flotando vapores
zelunquén emana estalla millones
lame el llamado tersura escribe
uranio descubre derretido
aparecen las iniciales del invasor
traduce zozobras zagres de kárida
opresión savia maldita
todo corazón te padece una vez
en la vida un cris sangra
penetra en las culpas torrente**

de vino se va deja las venas
entreabiertas
fatalidad de resplandores ídolos
esclavitudes gesticulan
anatemas vértebras quebradas
oprobiosa patria abominables
tribus del odio sapiencias
falacias de profetas atiza
la hoguera alrededor de su cuello
la brujería continúa sin desmayo
blasfema a su antojo en los puertos
pareciera que a ella llamaran
las trompetas del cielo espesor
del delirio vértigo abismo

**declina la servidumbre hechizo
en medio del pantano presagio
sigue
siendo aliento ebrio insecto mugido
Kcador dios de la perfidia explota
huesos pulverizados precioso
hallazgo falange en las arenas
en las últimas arenas de su mano
una falange que no quiere morir
entre los muertos se resiste allí
en el desierto único vestigio
aparecido porque la vida
quita a la muerte su víctima
esa falange que dirá su nombre**

**para que algo esa falange diga
del estallido y de su guitarra
rescatada zumbidos trémolo
de bárbaros que solo saben nacer
y matar transforma crepita próxima
a la subyacencia removida
calidades honores combados
vientres climas expansivos sudores
indagan
sin fronteras.**

III

Etnias violácea red bardo blanda
espuma secretamente en las ingles
invadidas para muchacha deseada
bañándose en el oriente aguarda
táctil sentido nada pasa en el oído
nada pasa inadvertido zymbas
esparcen máximas arterias
sin cesar zumba estrago mero pájaro
sale de su página exhala
escurre lentitudes volúmenes
purpúreo humo galana mecida
a voluntad del dios fláccido

**evocan estériles triunfos césares
venidos a menos nadie
se insolenta en ese museo
los cadáveres bien esculpidos
de acabamiento desolla
la rueda de los carros sin intruso
todos comparten la decrepitud
peces vierte kaliluye
castigo plácido soberbias héroes
ranas reptiles los dejan volar
los reemplazan y ven venir
la insondable y nadie quiere
hospedarla su lenguaje
aplasta se desbarranca estira**

**ambiciones resistencia dentada
tiemblan los bermejos sones engruesan
filas otoñales lánguidas esperan
zarpazos persisten zorzales
succionan lo ajeno acerada
cuchilla extrema colinda
y asesina la verdad del latido
malhaya paciencia fragua
interestelar vacía fijeza
mírale alcazaba fresca cuánto
vale un grado de temperatura
en esa república de la fiebre
menos extraña fue la visita
altiplanicie sacerdotisa**

sobre lechos desertados
fue hundida en su pozo sin más yunta
de insigne treta inmensidad
páramo lagarto sumerge víbora
alza el muro
un regreso describe márgenes
de un libro de trayecto oficial
registro a pie de página elegías
umbrales desestimados
voces forestales pasiones
exhumadas alucinaciones
pactos rendiciones fósiles día
noche escasamente mensurable
diversidad de los azares donde

**fue herido de muerte un navegante
itinerario emprende promesas
humus compañero de todo dolor
tatuajes secreta estancia del ser
nacido de sus heridas
insumiso
agoniza.**

IV

**La substantiva la irredargüible
la deshonrosa se enfrenta
en su ley al guerrillero
que subsiste con poco**

**llega sin más riqueza
que su visión en lejanía
y oscila su vino más noble
que los botines de toda guerra
recoge los restos en su campamento
emprende otra marcha solo
las estaciones del tiempo
lo han abandonado el moho
de su fusil es un río que navega
con la experiencia de su idioma
enrevesado para quien clausura
las brechas de las expansiones
la decencia de ser hombre.**

V

**Abraza la roca el desquiciado
cree que dentro están las fuentes
lo que fue comprado y vendido
en el mercado de abasto
con precios variables según
las razas expuestas al cálculo
del más aventajado en litigios
en relevos de fustas bronce
en la mirada complacencia
al regreso perros centinelas
saludan el lenguaje de engaño
bien provisto de cultores**

**con el cuello sucio máscaras
del ofidio reconózanlas
compa's de la disidencia
frente a los dioses lapidados
lo han sido un pueblo mudo
los admira al quebrarse
la memoria ese horizonte
plañidero de amores
benevolencia
que gira y absorbe
la sal los signos los exilios
de las mamas gigantescas fuerte la vía
el coraje de las nutriciones de pie se alza
contra esa Pandilla de borrachos**

**y maracos almidonados por femeridades
de rosadas cóleras en el alba cuando ya
se han amado sus ágatas detrás de las paredes
y las alas en su ceguera nocturna rodea
la tisis de la especialidad de la vileza
que los esconde fulgores socavan la rotación
del éxtasis compañera nos esperan
piratas amigos hermanos de sangre
con hondas llagas el caribe de la resistencia
ha templado sus fanfarrias la era
del carnaval sin freno sus carcajadas
del círculo de las venalidades el círculo
del remordimiento inútil la hoguera
eclesiástica para la guerrera camarada**

amenazada por lobos de colmillos
que calcinan escalan el alboroto
de las herejías caridad para el quemado
y su compañera van cambiando los cascos
los corvos como hienas colgando del cinto
las fuerzas del encono registran furtivos
hacen listas de inmóviles letras de arena
allí
allí están
los réprobos de toda época hubo
expertos en destriparlos en acercar
la grande jeta en sus oídos para verter
veneno castigo por negar lo sagrado
lo almibarado de sus maldiciones

**balbucea el testigo de todo milagro
deambula palidísimo arcángel
conducido a los sótanos donde nada sale
con vida solo se reúnen furoros tipos soeces
de fétidos alientos degrada
con arte guerra nuclear probable
traza planes consigna rangos
vacila el caminante reo
de la premonición de las auroras
porque los grises dados desvían rumbos
certezas fortunas súbitas garras
cabalgan borrascas cuelgan
de lo urbano no solo de humo
y niebla sus invasiones cien otras**

**partículas arden en la atmósfera
de esos infiernos flota la condena
sin saber encarnarse bajo petróleos
la alcoba sin embargo
los novios de las tortas huyen espantados
la imperiosa la caprichosa la errante
la terrible es tropa de gusanos si bien se piensa
parecen avanzar a ciegas pero una lucidez robada
al gong que tumba al desaprensivo
la arrogancia de los vértigos hastiados
de sí mismos en las sienes las hetairas
consagran sus ritos engendros nexos
bastardas operaciones bursátiles
ecuaciones entregadas al exceso la maldición**

de la ortiga el almizcle los mordiscos
de puñales histriones desvencijados
obscena es la bendición misma que te derrota
esa flora brota de la podredumbre
es lo que dice la umbridez terrible
de los sarcófagos donde perdura el feligrés
agradecido al expiar cuentas pendientes
conspiraciones verdugos
con trajes de sastre fantasmas
falsifican todo texto avientalos profano
edades convencen avezadas esa trama
la intriga de los batráceos también el enlace
cierne sobre la nadadora en su miseria
dragan el cenote y nadie le escribe

**nobleza es quien desciende
entrechoca con estirpes de fieras
todo viso de luz se extingue si en torno
se da vueltas mullidamente esa malaria
que te persigue desde la pubertad
del pecado que amortaja
que remece rescamándose
cubre
tejido
voluptuosidades
flagelo de los santos
melancolía
de infiernos más abyectos
paladares consecuentes con sus ascos**

**papilas gustativas se ofrecen
para el sexo oral portentos
pecera de pájaros trizando algo realmente
trascendente durísima palabra
de lo trascendente que otro alguien
no repugne de nada de cero absoluto
también descendiendo
lo intrascendente
y su cortejo de náufragos
sus sabias lenguas chasqueadas
festejan únicamente sus asertos
cuando la frecuencia de la nieve
no cambia un ápice.**

VI

**Convencionales disimulan lo abstracto
de sus maquinaciones lo equivalente a callar
a echar a correr iconoclasta tu comarca
tus bestias y encantos la ligereza
la sucedánea del vocabulario enfrenta
la valía del catargo exclusivamente él bebe
mientras los bailes a la virgen tártara
transgrede lo ingenio lo viste lo mapuche
salobra asimismo lo diaguita y caporales
lustran sus cadenas los negreros
y las negras en los largos viajes de sus buques
esa seda embaraza renacuajos y lo gitano**

**taladra la convicción del fracaso errante
cultiva la embolia
la suspicacia
lo acendrado
lo légame
densidad
que fragila la choza
la testuz lo rítmico cabalopa se eterniza
vencer los destierros cojan las hablas
imaginen
los paraísos soleados durmientes vía
transparentan los más veloces trenes
desechados el más calidez libérrimo
yegua ígnea**

**vivir criando su alegría
una risa sola son alfiles
en palacio como dagas
caballos conspiran las torres barren
caprichos la reina se burla
de las parálisis regias se cambian
peones por peones se sabe todo
se sabe ellas esperan que las liberes
ellas esperan que los adelantados
se enfanguen hasta el cuello
y que entonces oteen El Dorado
y lo griten y vuelvan a ser
como al principio de las devoraciones
distantes**

**brillantes
radiantísimos
ojos
terrestres.**

EXTRANJERA MUELLE

**Tú quién más que tú llegas y llenas
de alquitranes las cuerdas son puertas
puertas que conducen a otras puertas
a veces algunas páginas organizaron
guerrillas y ellos se fueron cayeron
de los bordes de algunas páginas
líquidos descendidos la hiel
bebida hasta el hartazgo de los pechos
de sus madres apenas letárgico
el equilibrio se abalanza y deletrea
con torpeza la envidia en torno
a *la yo* a la tan mentada yo**

de las leyendas kalunda
calingá la que da vueltas
post-industrializados
los universos exhalan su mierda
fa se estremece detenta con orgullo
su ebriedad su gnosis insiste
lo erróneo se solaza con la sérpide
y sabrás cuánto es posible en este
oficio precaria colapsa la causa
que dio origen a la tierra sin songlia
sin enigma prudencia no pintaron
de añil las crónicas no describieron
el horizonte boreal en los bajos
fondos criminales simientes

**intensifican la matanza inundan
las charcas vuelan sin cabezas
los niños rodando pretextos
en el desfiladero de la infamia
no todo pudo ser obra de la
sérpide sino escambria alguien más
malaventurada la perfidia
la pécora ruin de la guerra la
gloriosa no existe zaluqué
barrunda e intenta en vano lo
pútrido huir del combate zalaque
osta kalai cómo no responsabilizarse
cómo persistir en lo camélido
fuera de todo espíritu en lo ímpio**

**kalandrian falsas biblias
inmunda ciencia de razas banundres
pontífice artero río de la ignominia
ancestros suyos kalumbraron
otras sendas de alabanza empuja
greda hacia el cántaro tabaquera
al cinto amargura nadando
ausencia perpetua el ayer
es el pañuelo de las viudas en
las costas proscrita toda fe
solo queda el ostracismo la
calumnia en lo pubérico pronto
la rebeldía exigirá sus fueros ganados
al designio execrable vía pronto**

**sacude pronto sangre fermenta
allí se decide lo aciago alza
basura canónica indolencia
en el trámite de los muertos
en sus bocas torcidas hacia
la nada vendrá serebí
tukai vachara zarrujé
pudo ser el sentimiento
pudo cambiar
placeres
tormentas árdidas dale
en su balundre dale
candela todavía dale cuánto
más cuánto más azules se vuelven**

las túnicas se acaba el plazo
con frecuencia pantanos odres
apenas los bereberes subsisten
en sabores de latas refrigeradas
en toneles se fueron de bruces
la virtud la cínica se refocila
en su victoria inútil vino agrio
que baja por los caudales bebes
endilgaron los juramentos hacia
el sureste de los países surbiyás
la javanesa imploraba reían
las vides se asoleaba lo imaginario
lo mórbido victimizado reía
también lo rabioso partía pedazos

**de corazones mal paridos
maladanza fue su madre padre
apócrifo en los lomos de los libros
halaga la tenebrosa
cállala con un beso que la llene
de espanto.**

**Neo nazi cultivando anda por ahí
brazo al mar levanta arriba
la perversión de soles en crisis
los rubicundos se vuelven
cardúmenes impregnan lo que tocan
el muelle secan y el zinzontle su
guarida nadie invade demarca**

**posiciones gestos atenaza
ojos pupilas ensarta y quedan
los murciélagos en las maderas
carcomidas de un barco pesquero
los clavados al muro reposan
es simple muy simple la presión
se aplica a ese nivel
el aluminio es seda
cristal de lo imposible
ni un milímetro menos
y gimes haces bien en gemir
gimes muelle por ello replica
la vagabunda destroza sus guantes
y espera.**

**Vaivenes de escualo jugaban
las entrañas a los dados se escribían
esposos de una montaña a otra
con hache son las guillotinas
concienzudo
censor de acá pites pasmados
la progesa máquina las tarjetas
la gran índole de plástico urdimbre
corrupciones a destajo
a vuestros arbitrios jueces
os denuncian las fuentes útero
penacho insólito las familias
reconocen enormes mafias
el poeta envía señales**

**imágenes exorbitadas viñedos
ríos resinas humeantes
aquerenciadas sombras viven
las islas escaman arrecife
sórdidos sucesos en tu jornada
desnudez inicias la violencia
permitan sogas de acero ya
vendrá óyelo escoria insensible
ajena al ámbar pobre rata
del lenguaje cuadriculado ya
vendrá a pesar de lo canalla
la masa caliente ya verá
del volcán irrumpe su forma
arrastre regrese lo robado**

**ese signo perdura el almendro
el tablero de ajedrez ya ciñó
cinturas enfrentan designios
caballos y alfiles hacia dónde
graznidos llevan la aventura
otros pueblos otros odres otros
rasgos faciales la moledera
cercena las acentuadas cejas
se vanagloria de su raza
sucumbe
el sujeto
la yo
la do
la tumba**

extranjera
muelle.

Julio Piñones Lizama



Nació el 16 de julio de 1946 en Antofagasta, Chile. Cursó sus estudios universitarios en el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile en Santiago, donde recibió el título de Profesor de Castellano, en julio de 1973.

Su interés por la poesía, y la literatura en general, lo llevaron a continuar sus estudios en España, en la Universidad Complutense de Madrid, graduándose de Doctor en Literatura hispanoamericana en 1990, con una tesis sobre la obra poética de Gabriela Mistral.

Su vida profesional se ha desarrollado en la Universidad de La Serena, como Profesor de Teoría y Estética literaria, y de Literatura Española Moderna y Contemporánea. Su actividad académica principal está centrada en la Investigación.

En Santiago, y específicamente, en el Instituto Pedagógico a fines de los sesenta, Julio Piñones encontró otros jóvenes interesados como él en darle un vuelco neovanguardista urbano a la poesía: Naín Nómez, Erik Martínez y Jorge Etcheverry. Los cuatro decidieron iniciar un movimiento poético al que llamaron Escuela de Santiago. Para el poeta Raúl Zurita, estos jóvenes fueron los "precursores de la Nueva Vanguardia de los años ochenta" (Entrevista personal, 31 de julio de 1996).

LA ESCUELA DE SANTIAGO

“...una flor extraña que brotó inesperada y frágil en medio de la situación política efervescente de los años previos a la Unidad Popular y de las polémicas y opciones poéticas y metapoéticas de ese entonces”.



Foto en edificio de la calle Agustinas, 1968, Santiago, Chile.
De izquierda a derecha Julio Piñones, Naín Nómez, Erik Martínez y Jorge Etcheverry (sentado).

Los referentes de su nueva poesía fueron Lautréamont, Whitman, Pound, Breton, así como Ginsberg y Kerouac. En la tradición poética chilena, en Pablo de Rokha encontraron un antecesor del "párrafo largo, fuerte, rítmicamente cargado", así como la concepción fragmentaria del poema (Jorge Etcheverry).

El periódico *La Nación* publicó una entrevista al grupo en 1967 y al año siguiente el crítico Jorge Vélez los invitó a publicar una corta selección de sus obras, así como el manifiesto, en una antología que preparaba para la revista literaria *Orfeo*, titulada *Treinta y tres nombres claves de la actual poesía chilena*.

Poemas de Julio Piñones han sido publicados, desde 1968 en adelante, en las revistas: *El Rehilete de México* (México); *Humboldt* (Alemania); y *Taller Literario de Cuba*. Algunas

antologías en las que ha aparecido son: *33 Nombres Claves de la Actual Poesía Chilena* (Santiago, 1968); *Literatura Chilena, Creación y Crítica, Poesía Nueva de Chile* (California, 1983); *En el Ojo del Huracán* (Santiago, 1991); *Chilean Poets, A New Anthology* (Michigan, 2011); *Chile mira a sus poetas* (Santiago, 2011); *Poemas de Chile* (Santiago, 2014).

Ha publicado libros de poesía y de investigación. Entre sus poemarios se cuentan: *Andadura* (Valdivia, 1982); *Poemares* (Santiago, 1991); *Pecados Cordiales* (Valdivia, 1994); *Bellas y Orates* (Santiago, 2001); *Travesía* (La Serena, 2008); *Con/com pasión de vivir* (La Serena, 2011). En 2013, la Editorial de la Universidad de La Serena publicó uno de sus libros de investigación: *Polifonía en torno a Mistral*.

Piñones fue distinguido con la *Medalla de Honor Presidencial Centenario del Natalicio de Pablo Neruda* 2004. Entre otras distinciones que se le han otorgado destaca *A la Trayectoria en el*

Campo de las Letras (Consejo Nacional del Libro y la Lectura, 1997).

Parte de su obra fue objeto del estudio *Poesía Religiosa Chilena Contemporánea: Tres Clamores Ante el Vacío: Piñones, Llanos, Morales* (Universidad Católica de Chile, Santiago, 1995).



Qantati eBooks

Letras de dos ciudades – Jornada Boreal V de escritores hispanocanadienses: Ottawa y Montreal
http

Jorge Etcheverry – Escritura en foco: vanguardia ▪ Exilio ▪ desafío

<http://www.revistaqantati.com/doc/pdf/e-book01-Jorge-Etcheverry.pdf>

Nela Rio – Escritura en foco: La mirada profunda

<http://www.revistaqantati.com/doc/pdf/escritura-en-foco-la-mirada-profunda.pdf>

Margarita Feliciano – Escritura en foco: De amante a metafísica. Primera edición electrónica 2010 (no disponible).

Segunda edición impresa 2014, disponible en

<http://www.glendon.yorku.ca/antares/english/>

Jorge Etcheverry - Escrito en página blanca

<http://www.revistaqantati.com/doc/pdf/escrito-en-pagina-blanca.pdf>

Gloria Mendoza Borda - Resonancia de agua y piedra

<http://www.revistaqantati.com/doc/pdf/resonancia-de-agua-y-piedra.pdf>

Gabriela Etcheverry - El árbol del pan y otros cuentos

<http://www.revistaqantati.com/doc/pdf/el-%C3%A1rbol-del-pan.pdf>

Latitudes

<http://www.revistaqantati.com/doc/pdf/latitudes-fr.pdf>

(Français)

<http://www.revistaqantati.com/doc/pdf/latitudes-esp.pdf>

(Español)

L'arbre à pain et autres contes

http

The Breadfruit Tree and Other Stories

http

Añañuca (Spanish/English)

http

Amarillide (English/Italian)

http

Mélusine (French/Spanish)

http

Mélusine (French/English)

http

孤挺花 : 沙漠之花 (Chinese/English)

http

